

List of Gnadenfeld Songs

Source: DAI Microfilm T-81; Roll #608; Serial 826; Group 1035;
Item 1433; Frame 5399129

Translated by Allen E. Konrad – October, 2018
PO Box 157 Rowley, IA 52329
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: The following information is taken from a file folder of DAI (Deutsches Ausland-Institut) documents captured in Germany during World War II which contains documents dealing with material of the ethnic Germans from Bessarabia who were resettled in the German Reich in 1940. Comments in square brackets are those of the translator. Dialects are difficult to translate. If you discover something has been translated wrong, please contact the translator for corrections.]

[Translation Begins]

List

of song, which in earlier years were sung by the young people in the village of Gnadenfeld,
Akkermann District, Bessarabia.

1. *Ach Schatz, warum so traurig?*
Oh Sweetheart, who so sad?
2. *Als ich an einem Sonntag im grünen Wald im Schatten lag.*
As I lay in the shadow in the green forest one Sunday.
3. *Auf, auf! Zum Kampfe sind wir geboren.*
Arise, arise! We are born for the battle.
4. *Bei einem Wirte wundermild.*
Wonderfully mild with an innkeeper.
5. *Der Mai ist gekommen.*
May has arrived.
6. *Denn ich habe mein Einsliebchen schon lang nicht mehr gesehen.*
Because I have not seen my darling for a long time already.
7. *Der helle Tag bricht an.*
The bright day is breaking.
8. *Die angenehme Sommerszeit.*
The pleasant summer time.

9. *Dort unten in der Mühle.*
There beneath the mill.
10. *Drei Lilien, drei Lilien, die pflanz' ich auf ein Grab.*
Three lilies, three lilies, I planted them upon a grave.
11. *Du stolzer Japaner, du zottiger Bär.*
You haughty Japanese, you shaggy bear.
12. *Ein alter Greis.*
An Old Man.
13. *Es geht ein Rundgesang.*
It is a song sung in rounds.
14. *Es waren einst zwei Bauernsöhn'.*
There were once two farmer sons.
15. *Es ist ein alter Schluss.*
It is an old conclusion.
16. *Guten Morgen, Frau Witwe.*
Good morning, Mrs. Widow.
17. *Hat mich das Glück geführt in diesen Reihen/Volkstanz/.*
Did good fortune lead me into this rank/a folk dance/.
18. *Heut' noch sind wir hier zu Haus.*
Today, we are still at home here.
19. *Hier ist's grün und da ist's grün/Spiel/.*
It is green here and it is green there/a play/.
20. *I, wenn i Geld gnuag hätt'.*
Oh, if I just had enough money.
21. *Ich bin das ganze Jahr vergnügt.*
I am content the whole year.
22. *In einem Kühlen Grunde.*
In a cool ground.
23. *Keine Rosen ohne Dornen.*
No roses without thorns.
24. *Morgenrot, leuchtest mir zum frühen Tod.*
Sunrise, lying in wait for my early death.

25. *Man fuhr dem Bauer in's Heu/Spiel/.*
One drove the farmer into the hay/a play/.

26. *O Strassburg.*
O Strassburg.

27. *Ritter Ewald mit seiner Lena.*
Knight Ewald with his Lena.

28. *Rosen, Blumen auf meinem Hut.*
Roses, flowers upon my hat.

29. *Schön ist die Jugend.*
Beautiful is the time of youth.

30. *Stets in Trauer muss ich leben.*
I must live constantly in sorrow.

31. *Steh' ich in finsterner Mitternacht.*
I am standing in the dark midnight.

32. *Taler, Taler, du musst wandern.*
Dollar, dollar, you have to travel.

33. *Uf em Wasa graset d' Hasa.*
The rabbits are grazing in the meadow.

34. *Wenn die Blümlein draussen zittern.*
When the little flowers are shivering outside.

35. *Wenn ich gleich kein Schatz mehr hab'.*
When at once I no longer have a sweetheart.

36. *Wie schön ist das ländliche Leben.*
How lovely is country living.

37. *Wo ist den das Maidchen, das mich so lieb hat.*
Where then is the maiden that loves me so much.

38. *Hoch soll'n sie leben.*
You should live a long life.

Drawn up on 10 March, 1941, in the ethnic [*Gau Sudetenland*] German Camp at Schlackenwerth
by teacher Karl Ziegler, a Bessarabian German.

Signed: Karl Ziegler

[Translation Ends]